

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO  
17 luglio 1978, n. 4579

Borse di studio a studenti di università estere o istituti superiori esteri equiparati: bando di concorso per l'anno accademico 1978/79

**SUPPLEMENTO ORDINARIO N. 2**

**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO  
12 giugno 1978, n. 3902

Concorso pubblico per il conferimento del posto di Medico Aggiunto del Comune di Bolzano, riservato ai concorrenti appartenenti al gruppo linguistico italiano

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E DECRETI**

**REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE**

LEGGE REGIONALE 2 settembre 1978, n. 15

**Norme sul decentramento e sulla partecipazione dei cittadini alla vita amministrativa dei comuni**

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

ha approvato

**IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE**

promulga

la seguente legge:

**Art. 1**

In attuazione del principio di autonomia sancito dall'articolo 128 della Costituzione e della potestà legislativa prevista dall'art. 5 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, e allo scopo di promuovere la partecipazione popolare alla gestione amministrativa della comunità locale, i Comuni della Regione Trentino-Alto Adige possono deliberare di ripartire il loro territorio in circoscrizioni comprendenti uno o più quartieri o frazioni contigue.

Sulla base delle predette circoscrizioni, i Comuni promuovono inoltre il più ampio decentramento funzionale dei servizi amministrativi.

**Art. 2**

Sono organi della circoscrizione:

- a) il consiglio circoscrizionale;
- b) il presidente del consiglio circoscrizionale.

BESCHLUSS DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN  
vom 17. Juli 1978, Nr. 4579

Studienbeihilfen an Studenten ausländischer Universitäten oder gleichgestellter Höherer Institute im Ausland: Wettbewerbsausschreibung für das akademische Jahr 1978/79

**ORDENTLICHES BEIBLATT Nr. 2**

**AUTONOME PROVINZ BOZEN**

BESCHLUSS DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN  
vom 12. Juni 1978, Nr. 3902

Öffentlicher Wettbewerb zur Vergabe der Stelle des Stellvertretenden Amtsarztes der Gemeinde Bozen, den Kandidaten der italienischen Sprachgruppe vorbehalten

**ERSTER TEIL**

**GESETZE UND DEKRETE**

**REGION TRENINO - SÜDTIROL**

REGIONALGESETZ vom 2. September 1978, Nr. 15

**Bestimmungen über die Dezentralisierung und Beteiligung der Bürger am Verwaltungsleben der Gemeinden**

**DER REGIONALRAT**

hat genehmigt

**DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES**

beurkundet

folgendes Gesetz:

**Art. 1**

In Durchführung des mit Art. 128 der Verfassung festgesetzten Autonomiegrundsatzes und der mit Art. 5 des Sonderstatutes der Region Trentino-Südtirol vorgesehenen Gesetzgebungsbefugnis und zur Förderung der Beteiligung der Bevölkerung an der Führung der Verwaltung der örtlichen Gemeinschaft, können die Gemeinden der Region Trentino-Südtirol die Aufteilung ihres Gebietes in Teilgebiete beschließen, die ein oder mehrere angrenzende Viertel oder Fraktionen umfassen.

Auf der Grundlage vorgenannter Teilgebiete veranlassen die Gemeinden außerdem die weitestgehende funktionelle Dezentralisierung der Verwaltungsdienste.

**Art. 2**

Organe des Teilgebietes sind:

- a) der Stadt- bzw. Ortsviertelrat;
- b) der Präsident des Stadt- bzw. Ortsviertelrates.

Il consiglio circoscrizionale rappresenta le esigenze della popolazione della circoscrizione nell'ambito della unità del Comune.

Le sedute dei consigli circoscrizionali sono pubbliche.

Il presidente del consiglio circoscrizionale rappresenta il consiglio e svolge le funzioni che gli vengono delegate dal Sindaco, anche nella sua qualità di ufficiale di Governo.

Il regolamento comunale di cui all'art. 4 della presente legge, può prevedere l'istituzione della carica di Vicepresidente del consiglio circoscrizionale, da eleggersi con le stesse modalità del Presidente, scegliendolo nella Provincia di Bolzano fra i consiglieri del gruppo linguistico minoritario, qualora lo stesso gruppo risulti rappresentato da almeno due consiglieri circoscrizionali.

I Presidenti dei consigli circoscrizionali di un medesimo Comune, su richiesta motivata di almeno un terzo degli stessi, si riuniscono in conferenza per il coordinamento delle loro iniziative riguardanti l'intero territorio comunale o più circoscrizioni.

La conferenza dei Presidenti di circoscrizione può essere convocata per comunicazioni dal Sindaco.

#### Art. 3

Il numero dei componenti del consiglio circoscrizionale è determinato dal regolamento comunale di cui all'articolo 4, e non può essere superiore:

- a 10 consiglieri, nelle circoscrizioni con popolazione fino a 3 mila abitanti;
- a 15 consiglieri, nelle circoscrizioni con popolazione da 3001 a 10 mila abitanti;
- a 20 consiglieri, nelle circoscrizioni con popolazione oltre i 10 mila abitanti.

#### Art. 4

Le attribuzioni e il funzionamento dei consigli circoscrizionali sono regolati per quanto non disposto nella presente legge da apposito regolamento deliberato dal Consiglio comunale, contemporaneamente alla ripartizione del territorio comunale.

Il regolamento deve in ogni caso contenere le norme riguardanti:

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat vertritt die Erfordernisse der Bevölkerung des Teilgebietes innerhalb der Gemeindeinheit.

Die Sitzungen der Stadt- bzw. Ortsviertelräte sind öffentlich.

Der Präsident des Stadt- bzw. Ortsviertelrates vertritt den Rat und erfüllt die Funktionen, die ihm vom Bürgermeister auch in seiner Eigenschaft als Amtsperson des Staates übertragen werden.

Mit der im Art. 4 dieses Gesetzes genannten Gemeindegliederung kann die Errichtung des Amtes des stellvertretenden Präsidenten des Stadt- bzw. Ortsviertelrates vorgesehen werden, der nach den gleichen Modalitäten wie der Präsident zu wählen ist, wobei er in der Provinz Bozen unter den Stadt- bzw. Ortsviertelratsmitgliedern der sprachlichen Minderheitsgruppe auszuwählen ist, sofern diese Gruppe von mindestens zwei Stadt- bzw. Ortsviertelratsmitgliedern vertreten ist.

Die Präsidenten der Stadt- bzw. Ortsviertelräte einer Gemeinde versammeln sich auf Grund eines begründeten Antrags von mindestens einem Drittel derselben zu einer Konferenz, um Initiativen zu koordinieren, die das gesamte Gemeindegebiet oder mehrere Teilgebiete betreffen.

Die Konferenz der Präsidenten der Stadt- bzw. Ortsviertel kann durch Mitteilung vom Bürgermeister einberufen werden.

#### Art. 3

Die Anzahl der Mitglieder des Stadt- bzw. Ortsviertelrates wird mit der im Art. 4 genannten Gemeindegliederung bestimmt und darf nicht höher sein als bis zu.

- 10 Ratsmitglieder in Teilgebieten mit einer Bevölkerungsanzahl bis zu 3000 Einwohner;
- 15 Ratsmitglieder in Teilgebieten mit einer Bevölkerungsanzahl von 3001 bis zu 10.000 Einwohner;
- 20 Ratsmitglieder in Teilgebieten mit einer Bevölkerungsanzahl von mehr als 10.000 Einwohner.

#### Art. 4

Die Obliegenheiten und die Diensttätigkeit der Stadt- bzw. Ortsviertelräte sind, sofern sie nicht mit gegenständlichem Gesetz verfügt werden, mit zweckentsprechender Satzung zu regeln, die vom Gemeinderat gleichzeitig mit der Aufteilung des Gemeindegebiets zu beschließen ist.

Die Satzung hat auf jeden Fall die Bestimmungen zu enthalten, die folgendes betreffen:

- 1) le attribuzioni ed il funzionamento degli organi della circoscrizione;
- 2) le modalità per la elezione del presidente del consiglio circoscrizionale;
- 3) le modalità attraverso le quali i consigli circoscrizionali possono ottenere dalla amministrazione comunale e dagli enti e aziende del Comune, le informazioni necessarie per lo svolgimento dei loro compiti;
- 4) l'elenco delle circoscrizioni nelle quali il territorio comunale viene suddiviso e il numero dei componenti di ciascun consiglio circoscrizionale.

#### Art. 5

Le funzioni di amministrazione attiva previste dall'art. 22 della presente legge, o parte di esse, sono attribuite ai consigli circoscrizionali per i quali il regolamento comunale prevede l'elezione diretta.

Il regolamento può prevedere che, con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati, il Consiglio comunale possa attribuire funzioni di amministrazione attiva anche ai consigli circoscrizionali dallo stesso nominati.

#### Art. 6

Tutti i consigli circoscrizionali durano in carica per un periodo corrispondente a quello del Consiglio comunale ed esercitano le loro funzioni fino al giorno precedente l'affissione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali per la rinnovazione del consiglio stesso.

Anche nel caso di scioglimento o di cessazione anticipata del Consiglio comunale, per le cause previste dalla legge, i consigli circoscrizionali comunque eletti esercitano le loro funzioni fino al giorno precedente l'affissione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali per la rinnovazione del Consiglio comunale.

L'elezione diretta dei consigli circoscrizionali deve aver luogo contemporaneamente alle elezioni per il rinnovo del Consiglio comunale.

Il Regolamento di cui all'articolo 4 della presente legge può prevedere che fino alla elezione diretta le circoscrizioni istituite siano rette da un consiglio circoscrizionale, che sia nominato con le modalità di cui al terzo comma dell'articolo 7, ed abbia i poteri di cui all'articolo 21, fatta salva la facoltà del Consiglio comunale di attribuire funzioni di amministrazione attiva, con le modalità di cui al secondo comma dell'articolo 5 e per sempre che manchi più di un anno alla scadenza del Consiglio comunale in carica.

1. die Obliegenheiten und die Diensttätigkeit der Organe des Teilgebietes;
2. die Modalitäten für die Wahl des Präsidenten des Stadt- bzw. Ortsviertelrates;
3. die Modalitäten, auf Grund der die Stadt- bzw. Ortsviertelräte von der Gemeindeverwaltung und den Körperschaften und Betrieben der Gemeinde die Informationen erhalten können, die für die Abwicklung ihrer Aufgaben erforderlich sind;
4. das Verzeichnis der Teilgebiete, in die das Gemeindegebiet aufgeteilt wird, und die Anzahl der Mitglieder jedes Stadt- bzw. Ortsviertelrates.

#### Art. 5

Die mit Art. 22 gegenständlichen Gesetzes vorgesehenen aktiven Verwaltungsfunktionen oder Teile derselben sind jenen Stadt- bzw. Ortsviertelräten zuzuerkennen, für die die Gemeindegatsung die unmittelbare Wahl vorsieht.

Die Satzung kann vorsehen, daß der Gemeinderat mit der Mehrheit von zwei Drittel der effektiven Mitglieder auch den von ihm ernannten Stadt- bzw. Ortsviertelräten aktive Verwaltungsfunktionen zuerkennt.

#### Art. 6

Alle Stadt- bzw. Ortsviertelräte bleiben für die Zeit im Amt, die jener des Gemeinderats entspricht und haben ihre Funktionen bis zum Tage vor dem Anschlag des Einberufungsplakats für die Wahlen zur Erneuerung des Gemeinderats auszuüben.

Auch im Falle der Auflösung oder vorzeitigen Amtsbeendigung des Gemeinderats wegen der mit Gesetz vorgesehenen Gründe üben die wie auch immer gewählten Stadt- bzw. Ortsviertelräte ihre Funktionen bis zum Tage vor dem Anschlag des Einberufungsplakates für die Wahlen zur Erneuerung des Gemeinderats aus.

Die unmittelbare Wahl des Stadt- bzw. Ortsviertelrates hat gleichzeitig mit der Wahl zur Erneuerung des Gemeinderates zu erfolgen.

In der im Art. 4 gegenständlichen Gesetzes genannten Satzung kann vorgesehen werden, daß bis zur unmittelbaren Wahl die errichteten Teilgebiete von einem Stadt- bzw. Ortsviertelrat getragen werden, der laut Modalitäten von Art. 7 Abs. 3 ernannt wird und die im Art. 21 aufgezeigten Befugnisse besitzt, unbeschadet der Berechtigung des Gemeinderates, ihm gemäß Modalitäten des Art. 5 Abs. 2 aktive Verwaltungsfunktionen zuzuerkennen, immer sofern bis zum Ablauf des amtierenden Gemeinderats mehr als ein Jahr fehlt.

**Art. 7**

Il Consiglio comunale in sede di approvazione del regolamento di cui all'articolo 4 della presente legge, concernente le attribuzioni ed il funzionamento dei consigli circoscrizionali, stabilisce le modalità per l'elezione dei Consigli stessi, che può essere fatta a suffragio diretto o dal Consiglio comunale.

L'elezione diretta si effettua a scrutinio di lista con rappresentanza proporzionale ottenuta col metodo del quoziente naturale e dei più alti resti.

Nel caso di elezione indiretta, il regolamento di cui al primo comma del presente articolo, deve stabilire che i consigli circoscrizionali sono eletti dal Consiglio comunale in proporzione ai voti ottenuti in ciascuna circoscrizione dalle singole liste nelle ultime elezioni comunali.

La deliberazione che approva il regolamento comunale per il funzionamento dei consigli circoscrizionali, le loro attribuzioni, nonché le modalità per l'elezione dei consigli stessi, è adottata dal Consiglio comunale con la maggioranza assoluta dei voti dei consiglieri assegnati al Comune.

**Art. 8**

Per la indizione delle elezioni si applicano le disposizioni di cui alla L.R. 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

**Art. 9**

Sono elettori della circoscrizione gli iscritti nelle liste elettorali delle sezioni comprese nel rispettivo territorio, a termine del primo comma dell'articolo 16 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

**Art. 10**

Sono eleggibili gli iscritti nelle liste elettorali del Comune.

Nessuno può essere candidato in più di una lista nella stessa circoscrizione, né può presentarsi come candidato in più di due circoscrizioni dello stesso Comune.

**Art. 11**

Le norme relative alla ineleggibilità ed incompatibilità dei consiglieri comunali sono estese, in quanto applicabili, ai consiglieri della circoscrizione.

La carica di consigliere circoscrizionale è in ogni caso incompatibile con la carica di consigliere comu-

**Art. 7**

Der Gemeinderat legt bei Genehmigung der im Art. 4 gegenständlichen Gesetzes genannten Satzung über die Obliegenheiten und die Diensttätigkeit der Stadt- bzw. Ortsviertelräte die Modalitäten für die Wahl der Stadt- bzw. Ortsviertelräte fest, die unmittelbar erfolgen oder vom Gemeinderat vorgenommen werden kann.

Die unmittelbare Wahl erfolgt durch Listenwahl mit verhältnismäßiger Vertretung, die mit der Methode des natürlichen Quotienten und der höchsten Reststimmen errechnet wird.

Im Falle der indirekten Wahl ist in der im ersten Absatz dieses Artikels genannten Satzung festzulegen, daß die Stadt- bzw. Ortsviertelräte vom Gemeinderat im Verhältnis zu den Stimmen gewählt werden, die die einzelnen Listen in jedem Teilgebiet bei den letzten Gemeindewahlen erhalten haben.

Der Beschluß, mit dem die Gemeindegatzung über die Diensttätigkeit der Stadt- bzw. Ortsviertelräte, deren Obliegenheiten sowie die Modalitäten für die Wahl der Stadt- bzw. Ortsviertelräte genehmigt werden, ist vom Gemeinderat mit absoluter Mehrheit der Stimmen der effektiven Gemeinderatsmitglieder zu fassen.

**Art. 8**

Zur Anberaumung der Wahlen sind die Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 und dessen Änderungen anzuwenden.

**Art. 9**

Wähler des Teilgebietes sind die Eingeschriebenen in den Wählerlisten der das jeweilige Gebiet umfassenden Sektionen laut Art. 16 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 und dessen Änderungen.

**Art. 10**

Wählbar sind die Eingeschriebenen in den Wählerlisten der Gemeinde.

Niemand kann Bewerber mehr als einer Liste desselben Teilgebietes sein, noch sich als Bewerber in mehr als zwei Teilgebieten derselben Gemeinde stellen.

**Art. 11**

Die Bestimmungen über die Unwählbarkeit und Unvereinbarkeit für Gemeinderatsmitglieder sind, soweit anwendbar, auf die Stadt- bzw. Ortsviertelratsmitglieder auszudehnen.

Das Amt eines Mitgliedes des Stadt- bzw. Ortsviertelrates ist auf jeden Fall mit dem Amt eines

nale, nonché con la carica di consigliere di altra circoscrizione.

#### Art. 12

Le liste dei candidati per l'elezione dei consigli circoscrizionali devono essere sottoscritte da elettori della circoscrizione.

Il numero di sottoscrittori è determinato secondo le disposizioni dell'art. 33 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, intendendosi sostituita la parola « Comuni » con la parola « Circoscrizioni ».

Non è necessaria la sottoscrizione da parte dei presentatori di lista quando la lista stessa viene presentata insieme a quella per le elezioni del Consiglio comunale e con lo stesso contrassegno.

#### Art. 13

Le formalità ed i termini di presentazione delle liste, sono quelli stabiliti dall'articolo 36 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

#### Art. 14

L'elettore può esprimere due preferenze nelle circoscrizioni nelle quali il numero dei consiglieri circoscrizionali da eleggere non è superiore a 15 e tre preferenze nelle altre circoscrizioni.

Le schede per la votazione devono avere le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.

#### Art. 15

L'Ufficio elettorale della sezione della circoscrizione contrassegnato col numero più basso si costituisce in Ufficio centrale.

L'Ufficio così costituito provvede alle operazioni per il riparto dei seggi e la proclamazione degli eletti, con le modalità previste dagli articoli 65, 66 e 67 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni.

#### Art. 16

Le operazioni di scrutinio relative alla elezione del consiglio circoscrizionale sono eseguite, senza interruzione, dopo quelle per la elezione del Consiglio comunale e in conformità alle leggi elettorali vigenti, in quanto applicabili.

Gemeinderatsmitgliedes und mit dem Amt eines Stadt- bzw. Ortsviertelrates eines anderen Teilgebietes unvereinbar.

#### Art. 12

Die Bewerberlisten für die Wahl der Stadt- bzw. Ortsviertelräte müssen von Wählern des Teilgebietes unterzeichnet sein.

Die Anzahl der Unterschriftenleistungen wird gemäß den Vorschriften des Art. 33 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 und dessen Änderungen bestimmt, wobei das Wort « Gemeinde » mit dem Wort « Gemeindeteilgebiet » als ersetzt zu verstehen ist.

Die Unterschriftenleistung von seiten der Listeneinbringer ist nicht erforderlich, wenn die Liste zusammen mit jener für die Wahl des Gemeinderats und mit demselben Listenzeichen eingebracht wird.

#### Art. 13

Die Formalitäten und Fristen für die Einbringung der Listen sind im Artikel 36 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 und in dessen Änderungen festgesetzt.

#### Art. 14

Der Wähler kann in den Teilgebieten, in denen die Anzahl der zu wählenden Stadt- bzw. Ortsviertelratsmitglieder nicht mehr als 15 beträgt, zwei Vorzugsstimmen abgeben und drei in den anderen Teilgebieten.

Die Stimmzettel haben die Wesensmerkmale des Stimmzettelmusters zu tragen, das in den diesem Gesetz beiliegenden Tabellen A und B angeführt ist.

#### Art. 15

Das Sprengelwahlamt des Teilgebietes, das die niedrigste Nummer aufweist, bildet das Zentralwahlamt.

Das auf diese Weise gebildete Zentralwahlamt nimmt die Tätigkeit für die Aufteilung der Sitze und die Bekanntgabe der Gewählten vor, und zwar nach den mit den Artikeln 65, 66 und 67 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 und in dessen Änderungen vorgesehenen Modalitäten.

#### Art. 16

Die Stimmenauszählung betreffend die Wahl des Stadt- bzw. Ortsviertelrates ist ohne Unterbrechung nach der Stimmenauszählung für die Wahl des Gemeinderats und in Übereinstimmung mit den anwendbaren, geltenden Wahlgesetzen vorzunehmen.

**Art. 17**

La Commissione elettorale comunale, ad ogni revisione delle liste elettorali, provvede alla specificazione delle sezioni elettorali appartenenti a ciascuna circoscrizione, curando che ogni sezione elettorale sia interamente compresa nella stessa circoscrizione.

**Art. 18**

Il Consiglio circoscrizionale tiene la prima adunanza entro un mese dalla data della proclamazione degli eletti o entro 45 giorni dalla data della deliberazione del Consiglio comunale che l'ha nominato.

La Convocazione della prima adunanza è disposta dal Sindaco, con invito da notificarsi almeno cinque giorni prima di quello stabilito per l'adunanza.

Il Consiglio circoscrizionale nella sua prima seduta provvede:

- 1) alla convalida degli eletti;
- 2) alla elezione del Presidente e, se previsto, del Vicepresidente, con le modalità stabilite per la elezione del Sindaco.

**Art. 19**

La funzione dei consiglieri circoscrizionali è gratuita.

**Art. 20**

Per i dipendenti dello Stato e degli enti pubblici eletti consiglieri circoscrizionali si applicano le disposizioni degli articoli 2, 4 e 5 della legge 12 dicembre 1966, n. 1078 e dell'articolo 32, primo comma, della legge 20 maggio 1970, n. 300.

Per i lavoratori dipendenti da privati datori di lavoro, eletti consiglieri circoscrizionali, si applicano le disposizioni dell'articolo 32, primo comma della legge 20 maggio 1970, n. 300.

**Art. 21**

Il consiglio circoscrizionale ha funzione consuntiva e di propulsione dell'attività amministrativa del Comune.

Il Consiglio circoscrizionale:

- a) esprime pareri e proposte in ordine al funzionamento degli uffici decentrati e alla gestione dei beni, dei servizi e delle istituzioni comunali sani-

**Art. 17**

Die Gemeindevahlkommission hat bei jeder Prüfung der Wählerlisten die jedem Teilgebiet zugehörigen Wahlsprengel genau anzugeben, wobei sie darauf zu achten hat, daß jeder Wahlsprengel im jeweiligen Teilgebiet zur Gänze einbezogen wird.

**Art. 18**

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat hat seine erste Sitzung innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe der Gewählten oder innerhalb von 45 Tagen nach dem Datum des Beschlusses des Gemeinderates, der ihn ernannt hat, abzuhalten.

Die Einberufung der ersten Sitzung ist vom Bürgermeister anzuordnen, wobei die Einladung mindestens fünf Tage vor der Sitzung zuzustellen ist.

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat hat sich in der ersten Sitzung mit folgendem zu befassen:

1. mit der Bestätigung der Gewählten;
2. mit der Wahl des Präsidenten und, falls vorgesehen, des stellvertretenden Präsidenten, entsprechend den für die Wahl des Bürgermeisters festgesetzten Modalitäten.

**Art. 19**

Die Stadt- bzw. Ortsviertelratsmitglieder haben ihr Amt unentgeltlich auszuüben.

**Art. 20**

Für die zu Mitgliedern des Stadt- bzw. Ortsviertelrates gewählten Bediensteten des Staates und der öffentlichen Körperschaften sind die Bestimmungen der Art. 2, 4 und 5 des Staatsgesetzes vom 12. Dezember 1966 Nr. 1078 und des Art. 32 Abs. 1 des Staatsgesetzes vom 20. Mai 1970 Nr. 300 anzuwenden.

Für die zu Mitgliedern des Stadt- bzw. Ortsviertelrates gewählten Bediensteten privater Arbeitgeber sind die Bestimmungen des Art. 32 Abs. 1 des Staatsgesetzes vom 30. Mai 1970 Nr. 300 anzuwenden.

**Art. 21**

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat übt beratende und fördernde Funktionen hinsichtlich der Verwaltungstätigkeit der Gemeinde aus.

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat:

- a) gibt Gutachten ab und äußert Vorschläge in bezug auf die Diensttätigkeit der dezentralisierten Ämter und hinsichtlich der Verwaltung des Vermögens, der Führung der Dienste und der Gesundheits- und Fürsorgeeinrichtungen, der kul-

tarie, assistenziali, culturali, scolastiche, sportive e ricreative e di ogni altro ordine, esistenti nella circoscrizione;

- b) può convocare, secondo le norme del regolamento, assemblee per la pubblica discussione dei problemi della circoscrizione;
- c) formula proposte per la soluzione di problemi amministrativi che interessano la circoscrizione;
- d) esprime pareri, su propria iniziativa o su richiesta dell'amministrazione comunale, sulle materie di competenza del Consiglio comunale.

Il regolamento comunale deve stabilire le materie sulle quali il parere è obbligatorio; questo va comunque reso:

- 1) sullo schema di bilancio preventivo approvato dalla Giunta comunale e sui piani economici pluriennali d'investimento e spese vincolanti il bilancio per oltre cinque anni;
- 2) sui criteri generali di realizzazione e gestione dei servizi nonché sulle delibere programmatiche per materia e settore di attività;
- 3) sul piano regolatore generale e sul programma di fabbricazione; sui piani particolareggiati e di zone e sulle convenzioni urbanistiche e in particolare sulle opere di urbanizzazione e localizzazione di edifici destinati a servizi sociali, riguardanti la circoscrizione;
- 4) sui regolamenti comunali.

Il Consiglio comunale può prescindere dal parere, dandone atto nel deliberato, ove il consiglio di circoscrizione non si sia pronunciato entro il termine fissato dal regolamento.

Al consiglio circoscrizionale può essere inoltre affidata la gestione contabile di fondi economici per il proprio funzionamento. La gestione sarà esercitata secondo le norme stabilite dal regolamento comunale.

#### Art. 22

Il consiglio circoscrizionale svolge altresì funzioni di amministrazione attiva con le modalità che verranno stabilite dal Consiglio comunale nel regolamento di cui all'articolo 4 della presente legge.

Le materie sulle quali il Consiglio comunale può attribuire competenze mediante delega al consiglio circoscrizionale sono:

turellen, schulischen, sportlichen und Erholungseinrichtungen, und der Einrichtungen jeder anderen Art der Gemeinde, die im Teilgebiet vorhanden sind;

- b) er kann gemäß den Bestimmungen der Satzung Versammlungen für die öffentliche Diskussion der Probleme des Teilgebietes einberufen;
- c) er bringt Vorschläge zur Lösung der das Teilgebiet betreffenden Verwaltungsprobleme vor;
- d) er gibt auf eigene Initiative oder auf Anforderung der Gemeindeverwaltung Gutachten über Zuständigkeitsbereiche des Gemeinderates ab.

In der Gemeindegatzung sind die Sachbereiche festzusetzen, für die das Gutachten obligatorisch ist; dasselbe ist auf jeden Fall abzugeben:

- 1. über den Entwurf des vom Gemeindegatzungsausschuß gutgeheißenen Haushaltsvoranschlag und über mehrjährige Wirtschaftsinvestitionspläne und Ausgaben, die den Haushalt mehr als fünf Jahre binden;
- 2. über allgemeine Maßstäbe zur Verwirklichung und Führung von Diensten sowie über programmatische Beschlüsse für Sachbereiche und Tätigkeitsgebiete;
- 3. über den allgemeinen Gemeindegatzungsplan und über den Bauplan; über Einzelbebauungspläne sowie Zonenpläne und über städtebauliche Übereinkommen und insbesondere über Erschließungsarbeiten sowie die Standortbestimmung von Gebäuden für Sozialdienste, die das Teilgebiet betreffen;
- 4. über die Gemeindegatzungen.

Der Gemeinderat kann unter entsprechendem Vermerk im Beschluß vom Gutachten absehen, wenn sich der Stadt- bzw. Ortsviertelrat innerhalb der in der Satzung festgesetzten Frist nicht ausgesprochen hat.

Dem Stadt- bzw. Ortsviertelrat kann außerdem die Rechnungsführung der für seine Funktionsfähigkeit erforderlichen Wirtschaftsgelder zuerkannt werden. Die Rechnungsführung ist entsprechend den mit Gemeindegatzung festgesetzten Bestimmungen vorzunehmen.

#### Art. 22

Der Stadt- bzw. Ortsviertelrat übt außerdem Funktionen der aktiven Verwaltung entsprechend den Modalitäten aus, die vom Gemeinderat in der im Art. 4 gegenständlichen Gesetzes genannten Satzung festgesetzt werden.

Die Sachbereiche, in denen der Gemeinderat die Zuerkennung von Zuständigkeiten an den Stadt- bzw. Ortsviertelrat mittels Bevollmächtigung beschließt, sind folgende:

- 1) anagrafe e stato civile;
- 2) servizi igienico-sanitari;
- 3) servizi socio-assistenziali;
- 4) asili-nido, scuole materne;
- 5) attività parascolastiche, promozione culturale e sociale;
- 6) servizi sportivi e ricreativi;
- 7) patrimonio immobiliare e beni demaniali del Comune di interesse zonale per ciò che attiene all'utilizzazione, alla conservazione e alla manutenzione;
- 8) altre materie che il Consiglio riterrà di decentrare.

#### Art. 23

Le deliberazioni dei consigli circoscrizionali vengono trasmesse a cura del Presidente alla Giunta comunale, entro 10 giorni dalla loro adozione, e divengono, a tutti gli effetti, atti del Comune se, entro i termini previsti dal regolamento, non sono rinviata dalla Giunta, con osservazioni, al consiglio di circoscrizione che le ha adottate.

Sulle deduzioni del consiglio circoscrizionale, il Consiglio comunale adotta definitiva deliberazione, soggetta ai normali controlli.

#### Art. 24

Gli elettori del Comune hanno il diritto di rivolgere petizioni al Consiglio comunale per richiedere la ripartizione del territorio comunale in circoscrizioni e per esporre necessità di carattere generale.

Gli elettori del consiglio circoscrizionale possono rivolgere petizioni e proposte di deliberazione al consiglio circoscrizionale, per quanto riguarda affari di sua competenza; possono altresì presentare al consiglio circoscrizionale proposte di deliberazione riguardanti il Comune.

Queste ultime, previa deliberazione positiva del consiglio di circoscrizione, sono trasmesse al Consiglio comunale.

Le petizioni debbono essere sottoscritte da non meno da un decimo degli elettori della circoscrizione, con le modalità previste nel regolamento di cui all'articolo 4 della presente legge.

Il regolamento approvato dal Consiglio comunale detta specifiche norme per garantire l'espressione di tale diritto.

1. Melde- und Standesamt;
2. Hygiene- und Gesundheitsdienste;
3. soziale Fürsorgedienste;
4. Kinderhorte, Kindergärten;
5. nebenschulische Tätigkeit, kulturelle und soziale Förderung;
6. Sport- und Erholungsdienste;
7. Liegenschaften und Domänengüter der Gemeinde, die hinsichtlich der Verwendung, der Bewahrung und Instandhaltung von Interesse für die Zone sind;
8. weitere Sachbereiche, die nach Ansicht des Gemeinderats zu dezentralisieren sind.

#### Art. 23

Die Beschlüsse der Stadt- bzw. Ortsviertelräte sind innerhalb von 10 Tagen nach der Beschlußfassung vom Präsidenten dem Gemeindeausschuß zu übermitteln, sie werden in jeder Beziehung Akte der Gemeinde, sofern sie nicht innerhalb der in der Satzung vorgesehenen Fristen vom Gemeindeausschuß mit Bemerkungen an den betreffenden Stadt- bzw. Ortsviertelrat zurückgesandt werden.

Über die Schlußfolgerungen der Stadt- bzw. Ortsviertelräte faßt der Gemeinderat einen endgültigen Beschluß, der den üblichen Kontrollen unterworfen ist.

#### Art. 24

Die Wähler der Gemeinde haben das Recht, Petitionen an den Gemeinderat zu richten, um die Aufteilung des Gemeindegebiets in Teilgebiete zu fordern und um die Erfordernisse allgemeiner Natur darzulegen.

Die Wähler des Stadt- bzw. Ortsviertelrates können Petitionen und Beschlußfassungsvorschläge an den Stadt- bzw. Ortsviertelrat betreffend die Angelegenheiten richten, die in seine Zuständigkeit fallen; sie können außerdem beim Stadt- bzw. Ortsviertelrat Beschlußfassungsvorschläge vorbringen, die die Gemeinde betreffen.

Letztere werden nach vorherigem zustimmenden Beschluß des Stadt- bzw. Ortsviertelrates an den Gemeinderat übermittelt.

Die Petitionen müssen von nicht weniger als einem Zehntel der Wähler des Teilgebietes entsprechend den Modalitäten unterzeichnet sein, die in der im Art. 4 gegenständlichen Gesetzes genannten Satzung vorgesehen sind.

Die vom Gemeinderat genehmigte Satzung hat besondere Bestimmungen zu enthalten, um den Ausdruck dieses Rechts zu gewährleisten.

## Art. 25

Il Consiglio comunale e il consiglio circoscrizionale devono, entro sessanta giorni, esprimere proprie determinazioni in ordine al contenuto della petizione, secondo le modalità previste dal regolamento sul decentramento approvato dal Consiglio comunale.

## Art. 26

Il Consiglio comunale, in relazione alle funzioni e deleghe attribuite, può istituire apposito ufficio in ogni circoscrizione per l'espletamento dei compiti di istituto.

Il personale addetto a tali uffici deve essere tratto dal personale già in servizio presso il Comune.

L'onere di spesa relativo al personale, alla sede ed ai mezzi per lo svolgimento delle funzioni degli organi delle circoscrizioni sono a carico del bilancio comunale e sono obbligatorie.

## Art. 27

Le spese inerenti all'attuazione delle elezioni dei consigli di circoscrizioni sono ripartite fra Regione e Comuni interessati con le modalità previste dall'articolo 58 della legge regionale 19 settembre 1963, n. 28.

Nel caso di contemporaneità della elezione dei Consigli comunali e consigli circoscrizionali, con la elezione del Consiglio regionale, tutte le spese derivanti da adempimenti comuni alle elezioni, che non siano a diretto carico della Regione, sono ripartite tra gli enti interessati alla consultazione ponendo a carico del Comune metà della spesa totale.

Il riparto, predisposto dai Comuni interessati, è reso esecutivo con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della documentazione che i Comuni stessi devono rendere entro il termine perentorio di due mesi dalla data della consultazione.

## Art. 28

Nei Comuni della Regione in cui saranno istituiti i consigli circoscrizionali non sono applicabili gli articoli 77, 78, 79 e 80 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29 e successive modificazioni, e gli articoli 121 e seguenti del titolo V del regolamento di esecuzione della predetta legge regionale, approvato con D.P.G.R. 30 aprile 1975, n. 5,

## Art. 25

Der Gemeinderat und der Stadt- bzw. Ortsviertelrat haben innerhalb von sechzig Tagen ihre Entscheidungen in bezug auf den Inhalt der Petition gemäß den Modalitäten auszusprechen, die über die Dezentralisierung in der vom Gemeinderat gebilligten Satzung vorgesehen sind.

## Art. 26

Der Gemeinderat kann mit Bezug auf die zuerkannten Funktionen und Bevollmächtigungen in jedem Teilgebiet ein entsprechendes Amt zur Abwicklung der institutionellen Aufgaben errichten.

Das Personal dieser Ämter ist aus den Reihen des bereits bei der Gemeinde bediensteten Personals zu überstellen.

Die Ausgaben für das Personal, die Amtsstelle und den Aufwand für die Abwicklung der Funktionen der Stadt- bzw. Ortsviertelorgane gehen zu Lasten des Gemeindehaushalts und sind als Pflichtausgaben zu betrachten.

## Art. 27

Die Ausgaben für die Durchführung der Wahlen der Stadt- bzw. Ortsviertelräte sind zwischen Region und betroffenen Gemeinden entsprechend den mit Art. 58 des Regionalgesetzes vom 19. September 1963 Nr. 28 vorgesehenen Modalitäten aufzuteilen.

Bei gleichzeitiger Anberaumung der Wahl der Gemeinderäte und Stadt- bzw. Ortsviertelräte mit der Wahl des Regionalrats sind alle nicht zu direkten Lasten der Region gehenden Ausgaben aus der gemeinsamen Abwicklung der Wahlen zwischen den die Wahl betreffenden Körperschaften aufzuteilen, wobei die Hälfte der Gesamtausgaben zu Lasten der Gemeinde gehen.

Die von den betroffenen Gemeinden vorbereitete Aufteilung wird mit einer auf der Grundlage von Unterlagen erlassenen Verordnung des Präsidenten der Regionalregierung durchführbar; die Unterlagen haben die Gemeinden innerhalb der endgültigen Frist von zwei Monaten nach dem Wahltag vorzulegen.

## Art. 28

In den Gemeinden der Region, in denen die Stadt- bzw. Ortsviertelräte errichtet werden, sind die Art. 77, 78, 79 und 80 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963 Nr. 29 und dessen Änderungen und die Art. 121 ff des Titels V der Durchführungsbestimmungen zum vorgenannten Regionalgesetz, genehmigt mit VO des Präs. d. Reg. Reg. vom 30. April 1975 Nr. 5 nicht anwendbar.

Non sono altresì applicabili, verificatasi l'ipotesi di cui al comma precedente le disposizioni contenute nell'art. 37 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5.

#### Art. 29

Anche i Comuni che non intendono dare corso all'istituzione di consigli circoscrizionali possono regolamentare forme e modi per assicurare l'informazione più ampia per tutti i cittadini anche attraverso ogni forma di pubblicizzazione dei provvedimenti comunali, provinciali, regionali, nazionali e comunitari e di quelli aventi comunque rilievo e interesse generale, anche prima dell'emanazione degli stessi.

#### Art. 30

I consigli circoscrizionali in provincia di Bolzano sono nominati dal Consiglio comunale nel rispetto delle componenti etniche esistenti nel Consiglio medesimo e, compatibilmente con queste, nel rispetto delle componenti politiche esistenti in ciascuna circoscrizione.

#### Art. 31

Copia della deliberazione con cui il Consiglio comunale suddivide il territorio comunale in circoscrizioni e copia del regolamento comunale sulle attribuzioni ed il funzionamento dei consigli circoscrizionali, deve essere inviata all'Assessorato regionale per gli Enti locali.

Deve essere inoltre inviata al medesimo Assessorato regionale copia dei processi verbali di nomina dei consigli circoscrizionali effettuata dal Consiglio comunale ai sensi dell'articolo 7, nonché copia dei processi verbali di convalida degli eletti e di nomina del Presidente e del Vicepresidente da parte dei consigli circoscrizionali.

#### Art. 32

Per quanto non stabilito con la presente legge si applicano in quanto applicabili le norme contenute nella vigente legislazione regionale relativa all'ordinamento, agli organi delle amministrazioni comunali ed alla loro elezione.

Per quanto riguarda i compensi ai componenti gli Uffici elettorali di sezione, si applicano le indennità previste dalla legislazione regionale relativa alla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali.

#### Art. 33

Alla copertura dell'onere derivante dall'applicazione della presente legge, previsto per l'anno 1979

In dem im vorhergehenden Absatz genannten Fall sind auch die im Art. 37 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956 Nr. 5 enthaltenen Bestimmungen nicht anwendbar.

#### Art. 29

Auch die Gemeinden, die nicht beabsichtigen, Stadt- bzw. Ortsviertelräte zu errichten, können die Form und Art und Weise regeln, damit die weitestgehende Information für alle Bürger auch mittels jeder Form von Bekanntgabe der Gemeinde-, Landes-, Regional-, Staats- und Gemeinschaftsmaßnahmen sowie jener Maßnahme, die wie auch immer von Bedeutung und allgemeinem Interesse auch vor der Erlassung sind, gewährleistet wird.

#### Art. 30

In der Provinz Bozen sind die Stadt- bzw. Ortsviertelräte vom Gemeinderat unter Beachtung der volksgruppenmäßigen Zusammensetzung des Gemeinderates und, soweit vereinbar, unter Beachtung der politischen Zusammensetzung jeden Teilgebietes zu ernennen.

#### Art. 31

Eine Kopie des Beschlusses, mit dem der Gemeinderat das Gemeindegebiet in Teilgebiete unterteilt, sowie eine Kopie der Gemeindefassung über die Obliegenheiten und die Diensttätigkeit der Stadt- bzw. Ortsviertelräte, ist an das Regionalassessorat für Gebietskörperschaften zu senden.

An dasselbe Regionalassessorat ist außerdem eine Kopie des Protokolls über die gemäß Art. 7 vom Gemeinderat vorgenommene Ernennung der Stadt- bzw. Ortsviertelräte sowie eine Kopie der Protokolle über die Bestätigung der Gewählten und die Ernennung des Präsidenten und stellvertretenden Präsidenten von seiten der Stadt- bzw. Ortsviertelräte zu senden.

#### Art. 32

Soweit nicht mit gegenständlichem Gesetz festgesetzt, sind, sofern anwendbar, die in der geltenden Regionalgesetzgebung über die Ordnung, die Organe der Gemeindeverwaltungen und ihre Wahl enthaltenen Bestimmungen anzuwenden.

Was die Vergütung an die Mitglieder der Sprengelwahlämter anbelangt, sind die mit Regionalgesetzgebung über die Zusammensetzung und Wahl der Organe der Gemeindeverwaltungen vorgesehenen Entschädigungen anzuwenden.

#### Art. 33

Zur Deckung der sich aus der Anwendung gegenständlichen Gesetzes ergebenden Ausgaben von

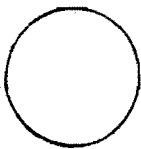
TABELLA A)  
TABELLE A)

cm. 5  
5 cm

cm. 10  
10 cm

cm. 5  
5 cm

cm. 2  
2 cm



VOTI DI PREFERENZA  
VORZUGSSTIMMEN

.....

.....

.....

.....

TABELLA B)  
TABELLE B)

REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE  
REGION TRENTINO-SÜDTIROL

COMUNE di .....

GEMEINDE .....

CIRCOSCRIZIONE AMMINISTRATIVA di .....

ELEZIONI DEL CONSIGLIO CIRCOSCRIZIONALE ANNO 19.....

VERWALTUNGSTEILGEBIET .....

WAHL DES STADT- BZW. ORTSVIERTELRADES 19.....

Scheda per la votazione  
Stimmzettel

Timbro  
Stempel

in lire trentasei milioni, si farà fronte utilizzando l'incremento naturale del gettito dei proventi delle imposte ipotecarie percepite nel territorio della Regione, relative ai beni situati nella stessa.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 2 settembre 1978

*Il Presidente della Giunta regionale*  
MARZIANI

Visto:

*Il Commissario del Governo  
per la Provincia di Trento*  
A. Bianco

LEGGE REGIONALE 2 settembre 1978, n. 16

**Norme urgenti in materia di ordinamento dei comuni**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

Il primo comma dell'articolo 14 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, sostituito dall'articolo 9 della legge regionale 31 marzo 1971, n. 6, è così modificato:

« Il Sindaco, gli assessori comunali, i presidenti e i componenti degli organi esecutivi dei consorzi fra gli enti locali, decadono di diritto dalla carica quando siano condannati con sentenza divenuta irrevocabile per delitto commesso nella qualità di pubblico ufficiale o con abuso di poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione, ad una pena restrittiva della libertà personale della durata superiore a sei mesi o per qualsiasi altro delitto alla pena della reclusione di durata superiore ad un anno, salvo la riabilitazione ai termini di legge ».

Art. 2

Il primo e il secondo comma dell'articolo 18 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29, sostituito

sechsenddreißig Millionen Lire für das Jahr 1979 wird der natürliche Zuwachs am Ertrag der in der Region eingetriebenen Hypothekarsteuern für die sich dortselbst befindenden Güter verwendet.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt werde.

Trient, den 2. September 1978

*Der Präsident des Regionalausschusses*  
MARZIANI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär  
der Provinz Trient*  
A. Bianco

REGIONALGESETZ vom 2. September 1978, Nr. 16

**Dringende Bestimmungen auf dem Gebiete der Gemeindeordnung**

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Der erste Absatz des Art. 14 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963 Nr. 29, ersetzt durch Art. 9 des Regionalgesetzes vom 31. März 1971 Nr. 6, ist wie folgt zu ändern:

« Der Bürgermeister, die Gemeindeassessoren, die Präsidenten und die Mitglieder der ausführenden Organe der Konsortien zwischen örtlichen Körperschaften verlieren ihr Amt von Rechts wegen, wenn sie mit rechtskräftigem Urteil wegen eines in der Eigenschaft eines Amtsträgers begangenen Vergehens oder wegen Amtsmissbrauch oder wegen Verletzung der mit einem öffentlichen Amt verbundenen Pflichten zu einer Freiheitsstrafe von mehr als sechs Monaten oder wegen eines anderen Vergehens zu einer Kerkerstrafe von mehr als einem Jahr, vorbehaltlich der Rehabilitation im Sinne des Gesetzes, verurteilt werden ».

Art. 2

Der erste und zweite Absatz des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963 Nr. 29, ersetzt